

Секция «Современные лингвистические исследования разноуровневых единиц языка:
морфология и синтаксис»

Дискурсивная значимость предлогов

Научный руководитель – Филиппова Ирина Николаевна

Зайцева Екатерина Михайловна

Аспирант

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: katrin95.95@mail.ru

Анализ работ, посвященных исследованию предлогов, свидетельствует о пробелах в изучении семантики и функционирования предлогов, не получивших полного системного описания как незначащих частей речи. В последние десятилетия многие ученые приходят к выводу, что предлоги выполняют важные функции при установлении смысловой связи в словосочетаниях и предложениях между самостоятельными частями речи, влияя даже на их лексическое значение. Выдвинутый тезис о дискурсивной значимости предлогов подвергнут проверке на материале текстов разных типов.

В поэтическом тексте для детской читательской аудитории была отмечена высокая коммуникативная значимость предлогов:

Ищет бедная старушка

*За подушкой, **под** подушкой,*

С головою залезала

***Под** матрац, **под** одеяло... <... >*

*Снова шарит **под** подушкой,*

*Снова ищет **за** кадушкой. [Тувим 1979: 38-39]*

Здесь предлоги выполняют функции отражения связности коммуникативной номинации (как единицы речемыслительной деятельности), отражения ее цельности и соотношения с коммуникативной ситуацией, а их удаление вызывает дополнительные когнитивные усилия для восполнения утраченных сегментов смысла (пространственных, временных, причинно-следственных категорий), т.к. вариантов замещения предлогов в данном контексте несколько.

Анализ текстов юридического и научного дискурсов позволяет обосновать тезис о том, что производные предлоги (сложные по составу) активно участвуют в реализации базовых стилевых черт текстов данных стилей (официальности, сдержанности, обобщенности изложения). Замещение данных предлогов первообразными и ординарными может повлиять на соответствие дискурсивных характеристик текста принятым стереотипам речепроизводства:

*Лицо, которое **в силу** закона, иного правового акта или учредительного документа юридического лица уполномочено выступать от его имени, обязано возместить **по требованию** юридического лица, его учредителей (участников), выступающих **в интересах** юридического лица, убытки, причиненные **по его вине** юридическому лицу [ГК РФ Статья 53.1: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5142/1937c3c06a7ba397ca3d0]*

*Статья посвящена анализу переводческих ошибок, выявляемых **без** обращения к оригиналу. **В** статье они именуруются эксплицитными переводческими ошибками. **В** развитии отечественного переводоведения можно выделить два направления - критическое и теоретическое. Отношение к переводческим ошибкам **у** представителей этих направлений существенно отличалось. Если критики перевода с начала XX века проявляли нетерпимость к ошибкам переводчиков, то теоретики перевода занимались ими лишь в последние десятилетия. **В** статье анализируются ошибки, имеющиеся в переводах **из***

Р.М. Рильке, Э.М. Ремарка и В. Борхерта **на** русский язык, Б. Ожуджавы **на** немецкий язык и А. Солженицына **на** английский язык. Рассматриваются причины появления явных **в** переводных текстах [Чайковский: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/5190>].

При определенных обстоятельствах возможна и коммуникативная полноценность и синтаксическая независимость предлогов. Их дискурсивная ценность превосходит полнзначные члены предложения и позволяет предлогам выполнять функции знаменательных частей речи, т.е. превращаться в абсолютно самостоятельные единицы. В данном случае глаголы и существительные подвергаются эллиптизации и для полноценной коммуникации и адекватной рецепции адресатом служебных единиц достаточно. Это ярко проявляется в заголовках научных статей: **К** вопросу о . . . , **К** проблеме перевода . . . , **В** рамках . . . дискурса; в названиях произведений художественной литературы: **После** бала (Л. Толстой), **На** дне (М. Горький); в названиях кинопроизведений: **О** бедном гусаре замолвите слово, **По** улицам комод водили, **По** данным уголовного розыска, **На** море! **Между** нами, девочками, **В** постели, **За** прекрасных дам! Такие же особенности демонстрируют предлоги и в анекдотах, пословицах и поговорках: *Самое дешевое средство от беременности - стакан холодной воды! Мм... До или после? - Вместо* [Вернер: <https://www.anekdot.ru/id/-41821018/>]. В пословицах и поговорках эта тенденция также находит отражение: *баба с возу - кобыле легче; с глаз долой - из сердца вон; к лавке лицом, по заду дубцом, вот тебе и под венцом* и др.

Таким образом, проведенный анализ дает возможность утверждать, что предлоги обладают дискурсивной значимостью. Они играют важную роль в построении связной речи и выражении смысловых отношений в словосочетании и предложении.

Источники и литература

- 1) Вернер Д.А. Анекдоты из России: <https://www.anekdot.ru/id/-41821018/>.
- 2) Гражданский Кодекс Российской Федерации. Статья 53.1. Ответственность лица, уполномоченного выступать от имени юридического лица, членов коллегиальных органов юридического лица и лиц, определяющих действия юридического лица: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5142/1937c3c06a7ba397ca3d0ea54a99ea594b1e6446/
- 3) Тувим Ю. Письмо ко всем детям по одному очень важному делу. М.: Малыш, 1979. 92 с.
- 4) Чайковский Р.Р. Эксплицитные переводческие ошибки: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/5190>